Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i współwzbudził i współposadził na ― niebiosach w Pomazańcu Jezusie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i współobudził i współposadził w niebiosach w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wraz z Nim wzbudził,\* i wraz z Nim posadził w (okręgach) naniebnych,\*\* \*\*\* w Chrystusie Jezusie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i współobudził\* i współposadził na niebiosach w Pomazańcu Jezusie, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i współobudził i współposadził w niebiosach w Pomazańcu Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On nas wraz z Chrystusem przywrócił do życia i wraz z Nim umieścił na wysokościach nieba. Uczynił to w Chrystusie Jezusie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I razem z nim wskrzesił, i razem z nim posadził w *miejscach* niebiańskich w Chrystusie Jezusie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pospołu z nim wzbudził, i pospołu z nim posadził na niebiesiech w Chrystusie Jezusie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wzbudził pospołu, i wespołek posadził na niebiesiech w Chrystusie Jezusie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | razem też wskrzesił i razem posadził na wyżynach niebieskich – w Chrystusie Jezusie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wraz z nim wzbudził, i wraz z nim posadził w okręgach niebieskich w Chrystusie Jezusie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Razem z Nim też wskrzesił nas i posadził na wyżynach niebiańskich w Chrystusie Jezusie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On w Chrystusie Jezusie ożywił nas i posadził na wyżynach niebieskich, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i razem wskrzesił, i razem posadził na niebiosach w Chrystusie Jezusie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak, jak Jezusa Chrystusa, obudził nas z martwych i wprowadził do Królestwa Niebios. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wskrzesił nas z martwych w Chrystusie Jezusie i razem (z Nim) umieścił w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І воскресив нас з ним, і посадив на небі в Христі Ісусі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pomógł też się podźwignąć i w niebiosach, razem posadził w Chrystusie Jezusie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg zatem wskrzesił nas z Mesjaszem Jeszuą i posadził wraz z Nim w niebie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i razem nas wskrzesił, i posadził nas razem w miejscach niebiańskich w jedności z Chrystusem Jezusem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On wskrzesił nas i juz teraz umieścił w niebie—należymy bowiem do Chrystusa. |

1. 1) <x>510 15:11</x>; <x>560 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w (...) naniebnych, ἐπουρανίοις; <x>560 2:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:3</x>; <x>580 2:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o wskrzeszenie. [↑](#footnote-ref-5)